

NAL'IBALI

UKUBALULEKA KWEZINCWADI

Abantu abasha baseNingizimu Afrika bazilambeke ngempela izincwadi. Badinga izincwadi ezinezithombe, izincwadi ezahlukeniswe ngezahluke nezincwadi abangazifundela ukuchitha isizungu nje noma lapho beqhuba ucwaningo. Iningi lalezi zincwadi kufanele zibe ngolimi lwabo lwebele. Okusemqoka, izingane zidinga ukuboniswa ukuthi zingajwayelana kanjani nezincwadi.

Ucwaningo luveza ukuthi sidinga ukwenza lezi **zinto ezinhlanu** ukuze senze futhi sigcine izingane zinogqazi nokuthakaselela izincwadi nokufunda:

1. Izingane azibe nezincwadi ezingazifunda. Izingane okulula kakhulu kuzona ukufinyelela ezincwadini, zifunda ngokuthe xaxa kunezinye.
2. Yiba nezinhlolobhlobo zezincwadi ukuze izingane zikwazi ukuzikhethelela izincwadi ezizithakaselayo.
3. Ziyeke zizikhethele izincwadi zazo.
4. Khuluma nezingane zakho ngezincwadi uphinde uzifunde, noma ngabe zingakanani ngeminyaka.
5. Khuthaza izingane zakho ukuthi zixoxe nezinye izingane ngezincwadi.



Xoxa nezingane ngezincwadi

Ukuxoxa nezingane ngencwadi kubaluleke ngokulinganayo nokuzifundela amagama! Ngokuxoxa ngezithombe ezizibukayo, abalingiswa nokuthi kwenzekani endabeni, izingane ziye zifunde ngokuthi izincwadi zisebenza kanjani nokuthi kulandelwa kanjani okukuzo. Lokhu kuphinde kuqinise ubudlelwane phakathi kwenu futhi kusize ukukhulisa ulimi lwazo, ukuzethemba kanye nokuzazi. Into enhle kakhulu ongayenza ukudedela ingxoxo izihambeke ngokwayo ngenkathi nithokozela incwadi ndawonye.



Eminye imibono yezinto eningaxoxa ngazo ngezincwadi.

- ♥ Chithani isikhathi nixoxa ngolwazi, imifanekiso noma izithombe ezingaphandle ngaphambili nangemuva kwencwadi. Ngenkathi nenza lezi zinto, izingane zifunda ukuthi zingasebenzisa konke lokhu kwencwadi ukuze zizikhethele ngokwazo izincwadi.
- ♥ Ezigabeni ezahlukeni endabeni noma emva kokuyifunda, xoxani ngemibono namaphuzu eniwacabangayo ngencwadi. Lokhu kusiza izingane ukuba zifunde ukusebenzisa izincwadi.
- ♥ Khuthaza izingane ukuba zibukisise imidwebo namagama asezincwadini. Isibonelo, xoxani ngesitayela esisetshenzisiwe emifanekisweni nosayizi wegama elikhulu noma elincane ekhasini lencwadi.
- ♥ Izindaba eziningi zigxile endleleni abalingiswa ababhekana ngayo nezinsalele ezimpilweni zabo. Zikuthaze izingane zakho ukuthi zibe nozwelo nokuqonda abanye ngokuzicela ukuthi zicabange ngokuthi yini ebangele abalingiswa baziphathe ngendlela abaziphathe ngayo endabeni.

THE IMPORTANCE OF BOOKS

The young people of South Africa desperately need books. They need picture books, chapter books and books to read for fun or for research. Most of these books should be in their mother tongue. Importantly, children need to be shown how to connect with books.

Research shows that we need to do these **five things** to get and keep children interested in books and reading:

1. Give children access to books. Children who can get books more easily, read more.
2. Have a wide variety of books available so that they can select books that interest them.
3. Let them choose their own books.
4. Speak to your children about books and read to them, no matter their age.
5. Encourage your children to speak to other children about books.

Talk to children about books

Talking to children about books is just as important as reading the words to them! Through discussing the pictures, characters and what is happening in the story, children learn about how books work and how to explore them. It also strengthens the bond between you and helps grow their language, confidence and self-esteem.

The best thing is to just let the conversation flow naturally as you enjoy a book together.

Some ideas for talking about books

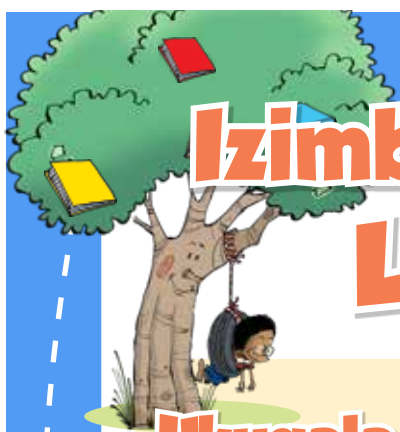
- ♥ Spend time talking about the information, illustrations or photographs on the front and back covers of the book. When you do these things, children learn that they can use these book elements to choose books for themselves.
- ♥ At different points in the story or afterwards, share opinions and ideas about the book. This helps children learn how to approach books.
- ♥ Encourage children to look carefully at the illustrations and words in books. For example, talk about the style of illustrations and the size of a large or small word on the page.
- ♥ Many stories focus on how characters deal with challenges in their lives. Encourage your children to strengthen their empathy and understanding of others by asking them to think about why characters behaved in particular ways in the story.



Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
KUQALA
NGENDABA
EXOXWAYO.



Izimbewu Zokufunda Nokubhala!

Literacy Seeds!



Ukuqala ukufundela abantwana nojahidada izincwadi

Bazali nabanakekeli abathandekayo bezingane ezisezincane, kusukela ekuzalweni kuze kube eminyakeni emithathu ubudala, izingane zilufunda kakhulu ulimi! Ngakho-ke, ngenkathi uzifundela izindaba nezincwadi eziningi, kanjalo nolimi lwazo luzokhula kakhulu. Abantu basebenzisa izinzwa zabo ezinhlanu ukufunda ngomhlaba obazungezayo. Kufanele sinike izingane zethu amathuba okufunda ngezincwadi nokuzicubungula. Enye yezindlela esingakwenza ngayo lokhu ukunika izingane amathuba okudlala ngezincwadi.

Introducing books to babies and toddlers

Dear parents and caregivers of young children, from birth to the age of three, children learn an enormous amount of language! So, the more stories and books you read to them, the more language they learn.

Human beings use their five senses to learn about the world around them. We need to allow our children to learn about books by exploring them. One of the ways we can do this is by giving them opportunities to play with books.

- Abantwana bayathanda ukudlala ngezincwadi bazithintathinte, bazishayashaye, bazishukuze baze bazilume nokuziluma! Futhi balalela kahle baphinde balingise. Ngokuvamile, benza imisindo futhi bashaye izandla ukubonisa ukuthi bakujabulela kangakanani ukuthi siyabafundela.
- Qiniseka ukuthi kunezikhathi lapho abantwana nojahidada bethola khona ithuba lokuzibukela izincwadi ngokwabo. Izincwadi zebhodi zinamakhona ayindilinga ukuze zingayilimazi ingane yakho, futhi zenzelwe ngokukhethekile ukuba zihlafuneke, ziphathwe ngokunganakwa nje ziwe ngisho nokuwa!
- Ayikho indlela elungile noma engalungile yokusebenzisa izincwadi uma kukhulunywa ngabantwana noma ojahidada. Empeleni kulesi sigaba, izincwadi zimayelana nokujabulela isikhathi enisichitha ndawonye nokulandela ukuhola kwazo ekunqumeni ukuthi yini elandelayo ezicabanga ukuyenza. Ungazikhuthaza ukuthi ziphenye amakhasi encwadi futhi zixoxe indaba ngesikhathi ziqhubeka.
- Khuthaza izingane ukuba zihlole izincwadi ngokuqinisekisa ukuthi kuhlezi kunezincwadi eziseduze ezingaziithathela zona futhi "zizifunde" lapho zithanda.



- Babies like to try out books by touching, banging on, shaking and even chewing them! They are also great listeners and imitators. Often, they make sounds and clap their hands to show how much they are enjoying us reading to them.
- Make sure that there are times when babies and toddlers can look at books on their own. Board books have rounded corners so that they cannot hurt your child, and they are specially made to be chewed, handled roughly and dropped!
- There is no right or wrong way to use books with babies and toddlers. It is more about enjoying the time you spend together and following their lead in deciding what to try next. You can encourage them to turn the pages of the storybook and tell the story as they go.
- Encourage them to explore books by making sure that there are always some books around for them to pick up and "read" when they want to.



Ukudlala ngezincwadi kunikeza izingane amathuba okufunda izifundo ezibalulekile zokufunda ukufunda okubhaliwe nokubhala futhi – okuhle kunakho konke – lokhu yilokhu izingane ezikwenza ngokwemvelo nje lapho sizifundela futhi sinezincwadi eziningi ezingakhetha kuzo lapho zihlala khona.



Playing with books offers children opportunities to learn important literacy lessons and – best of all – it's what children do naturally when we read to them and have books to choose from in their environment.



Drive your imagination

Ukwenza izincwadi kanye nezingane

- Ukwenza izincwadi kukhuthaza izingane ukuthi zizibophezele ekufundeni kwazo.
- Kukhuthaza ukusebenzisana ngenkathi izingane zishintshana ngokubhala nokudweba.
- Ukubona incwadi eseyiqediwe, kuzinikeza lowo muzwa wokufeza okuthile. Lokhu kuzikhuthaza ukuthi zifune kakhulu ukubhala nokwenza incwadi yazo elandelayo ibe ngcono kunaleyo ebeziyenzile.

Ozokudinga:

- ⚙ Iphepha elingabhalwe lutho
- ⚙ Amapeni, amapensela amibalabala namakhrayoni
- ⚙ Izikelo
- ⚙ Iglu
- ⚙ Amaphephabhuku amadala ukuze kutholwe izithombe
- ⚙ Iphepha le-*scrapbook* noma ikhalibhothi elilulana elizoba yikhava
- ⚙ Iwuli noma istephula ukuhlanganisa incwadi



Bookmaking with children

- Bookmaking encourages children to take responsibility for their own learning.
- It encourages working together when children take turns to write and draw.
- Seeing the finished book gives them a great sense of achievement. This motivates them to want to write more and make their next book better than the one before.

What you'll need:

- ⚙ Blank paper
- ⚙ Pens, coloured pencils and crayons
- ⚙ Scissors
- ⚙ Glue
- ⚙ Old magazines for pictures
- ⚙ Scrapbook paper or thin cardboard for the cover
- ⚙ Wool or a stapler to bind the book



Yenza incwadi

Dedela izingane zikhethe isihloko ezisithandayo. Isibonelo:

- izincwadi ezinamahlanya
- izincwadi ezikhuluma ngazo
- izincwadi ezikhuluma ngezilwane
- izincwadi mayelana nezinto ezizithandayo
- izincwadi zokufunda izindlela zokwenza izinto

1. Yala izingane ukuthi zisebenze ngamaqembu noma ngazodwa ukwenza izincwadi zazo.
2. Zikhombise ukuthi agoqwa kanjani ngohhafu amaphepha ayi-A4 ukuze enze amakhasi ama-4 encwadi yazo. Incwadi yazo kufanele okungenani ibe namakhasi ayi-8.
3. Zikhombise ukuthi kuhlelwa kanjani lokho okufanele kube sekhasini ngalinye nokuthi zingasebenzisa kanjani isikhala ekhasini ngalinye ukufaka izithombe zazo namagama.
4. Yalela izingane ukuba zisebenze ndawonye ukudweba noma ukuthola nokusika zikhiphe izithombe ezizozifaka ezincwadi zazo.
5. Zisize ukuthi zibhale ulwazi oluthile noma indaba yencwadini yazo.
6. Zibonise indlela yokwenza ikhava yencwadi yazo. Zikhumbuze ukuthi zifake amagama azo ngaphandle.
7. Zisize ngokunamathisela, ukuhlanganisa noma ukuthungela incwadi yazo ndawonye.



Make the book

Allow the children to choose a topic that they enjoy. For example:

- books with jokes
- books about themselves
- books about animals
- books about favourite things
- how-to books



1. Allow the children to work in groups or alone to make their books.
2. Show them how to fold A4 sheets of paper in half to make 4 pages for their book. Their book should have at least 8 pages.
3. Show them how to plan what should be on each page and how to use the space on each page for their picture and words.
4. Let the children work together to draw or find and cut out pictures for their book.
5. Help them to write the information or story for their book.
6. Show them how to make a cover for their book. Remind them to add their names to the cover.
7. Help them to glue, staple or sew their book together.

Indlela yokusebenzisa izindaba zethu ngezindlela ezihlukahlukene

1. **Xoxela ingane yakho indaba.** Funda futhi ulungiselele ukuxoxa indaba. Bese usebenzisa izwi lakho, ubuso nomzimba ukwenza indaba iphile.
2. **Fundela ingane yakho indaba.** Xoxa ngemifanekiso. Buza, "Ucabanga ukuthi kwenzekani ngokulandelayo?" noma "Ucabanga ukuthi kungani umlingiswa esho noma enze lokho?"
3. **Funda indaba nengane yakho.** Fundani indaba ndawonye ngokushintshana. Ungawalungisi amaphutha azo, futhi nikeza usizo kuphela uma zikucela.
4. **Lalela ingane yakho ifunda.** Lalela ungaphazamisi. Yisho ukuthi uyakujabulela ukuzizwa zikufundela ngokuzwakalayo.
5. **Dlalani imidlalo ethi Yenza indaba ihlabe umxhwele!** Lokhu kufanele kujabulise kuwe nasengani yakho.

How to use our stories in different ways

1. **Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
2. **Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
3. **Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
4. **Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
5. **Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.



Drive your imagination

Indaba Yakho



Your Story

U-Ethan Lwandile Moyo uneminyaka eyi-7 ubudala futhi ufisa ukuba umbhali ngelinye ilanga. Wasithumelela indaba yakhe nge-imeyili, kanti sibone kuyinto emnandi efanele ukuba sigishicilele ukuze ifundwe abafundi bakaNal'ibali. Sicabanga ukuthi u-Ethan unekusasa eliqhakazile kulo mkhakha wokuba umbhali! Nansi indaba yakhe.

Ethan Lwandile Moyo is seven years old and would like to be a writer one day. He emailed his story to us, and we thought it was so lovely that we decided to publish it for all Nal'ibali's to read. We think Ethan's off to a great start to becoming an author! Here is his story.

Usuku noMengameli

Ibhalwe u-Ethan Lwandile Moyo (Ibanga lesi-2)

"Ungubani igama lakho?" ebuzo.

"Igama lami nginguTiny," ngiphendula.
"Wena ungubani igama lakho?"

"Igama lami nginguCyril Ramaphosa.
Ngingaba umngane wakho?"

Abangane bami bahamba nami ngendiza eluhlaza saya endaweni ekude, ekude kakhulu yokuzijabulisa.

Sasidlala imishwilo, sigibela ama-rollercoaster, izingola eziyizimoto sabuye sajabulela imidlalo eminingi kakhulu.

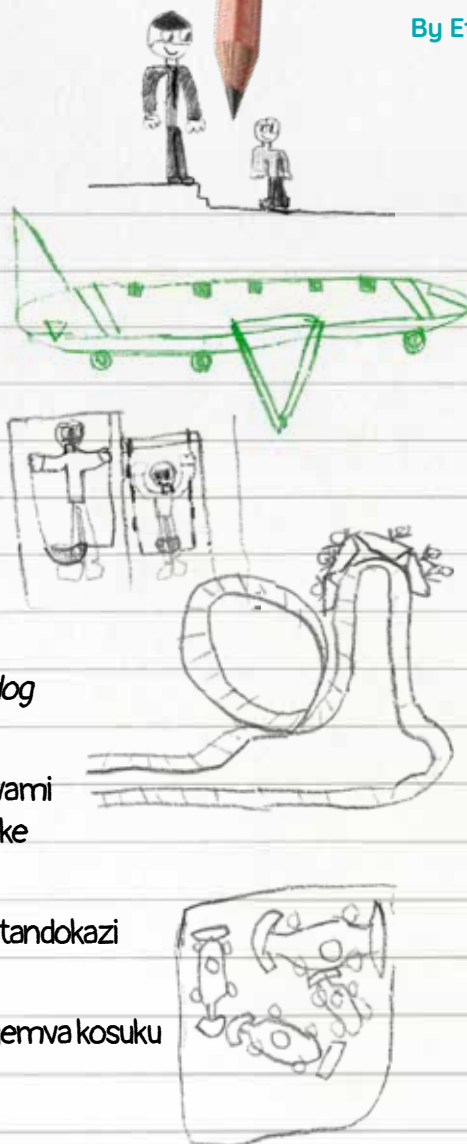
Mina nomngane wami sase silambile, ngakho saya endaweni yokudlela enhle. Sadla ama-hotdog amnandi, oshokoledi, amaswidi namakhekhe.

Ngadla ngaze ngasutha kamnandi. Umngane wami wabe ese-oda u-ayisikhilimu kanti-ke ngangingeke neze ngathi 'Cha' kulokho.

Ngawudla wonke ngokushesha u-ayisikhilimu, intandokazi yami phela!

Umngane wami wabe esengibuyisela ekhaya ngemva kosuku oluhle kakhulu.

Ngiyabonga, mngane wami, Mnu Mengameli.



A day with the President

By Ethan Lwandile Moyo (Grade 2)

"What is your name?" he asked.

"My name is Tiny," I replied. "What is your name?"

"My name is Cyril Ramaphosa. Can I be your friend?"

My friend took me in a green jet to a far, far away fun place.

We played on the swings, rode rollercoasters, go-karts and enjoyed many more games.

My friend and I were hungry, so we went to a nice restaurant. We ate tasty hotdogs, chocolates, sweets and cake.

My tummy was nice and full. And my friend ordered ice cream and I could not say 'No' to that.

I gobbled the ice cream, my favourite!

My friend took me back home after a beautiful day.

Thank you, Mr President, my friend.

Sithumelele izindaba nemidwebu yakho lapha stories@nalibali.org.
Thokozela ukufunda nokubhala zonke izinsuku!

Share your stories and drawings with us via stories@nalibali.org.
Enjoy reading and writing every day!

Yandisa umtapo wezincwadi wakho

Zenzele ezakho izincwadi **EZIMBILI** ozozisika uzikhiphe bese uzigcina

1. Khipha ikhasi lesi- **5** ukuya kwele- **12** alesi sithasiselo.
2. Iphepha elinamakhasi **5**, **6**, **11** kanye nele- **12** lenza incwadi eyodwa. Iphepha elinamakhasi **7**, **8**, **9** kanye nele- **10** lenza enye incwadi.
3. Sebenzisa iphepha ngalinye ukuze wenze incwadi. Landela imiyalelo engezansi ukuze wenze incwadi ngayinye.
 - a) Songa iphepha libe nguhhafu ngokulandela umugqa wamachashazi amnyama.
 - b) Lisonge libe nguhhafu futhi ulandele umugqa wamachashazi aluhlaza okotshani.
 - c) Sika ulandele umugqa wamachashazi abomvu.



Grow your own library. Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages **5** to **12** of this supplement.
2. The sheet with pages **5**, **6**, **11** and **12** on it makes up one book. The sheet with pages **7**, **8**, **9** and **10** on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Drive your
imagination



U-Rosie waya endaweni yakhe eyimfihlo ngenzuva kwamadwala egranayithi. Wayazi ukuthi ngalobu busuku wayezobamangaza bonke. Wayezozohaya unyawo lwebhaleyi okuthiwa yi-*grand jete*. Kodwa i-*grand jete* yayinzima! Kwakudingeka agijime indawo emfushane bese egxumela phezu emoyeni, aye phezu ngangokusemandleni. Kwakufanele agxume sengathi umzimba wakhe ulula njengophapha. Bese athi cababa phansi ngezinyawo zakhe zangaphambili, ngokucophelela nangobumneni. Intambama yonke, u-Rosie wayezilungiselela. Ngenkathi amadwala esephenduka eba bomvu ngokushona kwehanganga, wayesazi ukuthi i-*grand jete* yayisilungile. Yebo, izilwane zazizomangala! Zazingeke ziphinde zimhleke!

Rosie went to her secret place behind the granite rocks. She knew tonight she would amaze everyone. She was going to perform a ballet step called a *grand jete*. But a *grand jete* was difficult! She had to take a short run and then leap high in the air, as high as she could. She had to leap as if her body were as light as a feather. And then she had to land on her front feet, gently and gracefully. Rosie practised all afternoon. By the time the rocks turned red from the setting sun, she knew her *grand jete* was perfect. Yes, the other animals would be amazed! They would never laugh at her again!

It had been a long dry season and the waterhole had shrunk to just a patch of dried mud. Wise Mama Elephant saw that the animals were sad and suggested they have a concert. As they danced and sang, the animals forgot about being hot and thirsty. Would a concert be enough though?

This story was specially created for Nalibali to spark children's potential through storytelling and reading for enjoyment.



Kwakube yinkathi ende eyomile futhi umthombo wamanzi wawunciphile waba yibalana nje lodaka elomile. UMam'uNdllovu ohlakaniphile wabona ukuthi izilwane zazidabukile futhi wathi mabenze ikhonsathi. Njengoba zazidansa futhi zicula, izilwane zakhohlwa ukuthi zazisha futhi zomile. Ingabe ikhonsathi laliyoba yinto eyanele?

Le ndaba yenzelwa iNalibali ngokukhethekile ukuze kuvele amakhono ezingane ngokusebenzisa ukuxoxa nokufundela ukuzijabulisa.

Get story active!

- ★ Draw your favourite part of the story.
- ★ Use paper plates, string and crayons to make animal masks. Put on your animal masks and reread the story as a group.
- ★ Gather a group of your friends and family members and plan a concert. Choose activities that are simple to prepare and make costumes from items that are readily available.

Yenza indaba ihlabhe umxhwele!

- ★ Dwebani ingxenye yendaba eniyithandle.
- ★ Sebenzisani amapuleti ephepha, intambo namakhrayoni ukwenza imaski yezilwane. Gqokani amamaski enu ezilwane niphinde nifunde indaba njengeqembu.
- ★ Qoqa iqembu labangane bakho namalungu omndeni bese uhlela ikhonsathi. Khetha imisebenzi elula ukuyilungiselela bese wenza izimpahla zokugqoka ngezinto ezitholakala kalula.

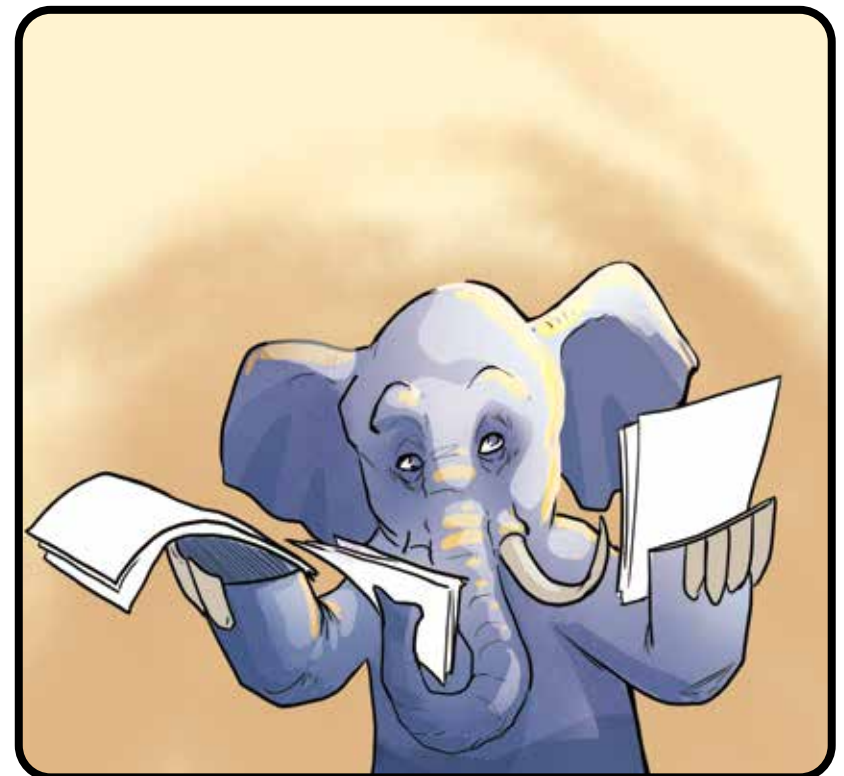
Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



Drive your imagination

UNalibali umkhankaso kazwelonke wokufundela ukuzithokozisa wokokhela inhansi nokuzinzisa isiko lokufunda eNingizimu Afrika yonkana. Ukuze uthole eminye iminingwane, vakashela ku-www.nalibali.org.

Kalahari concert

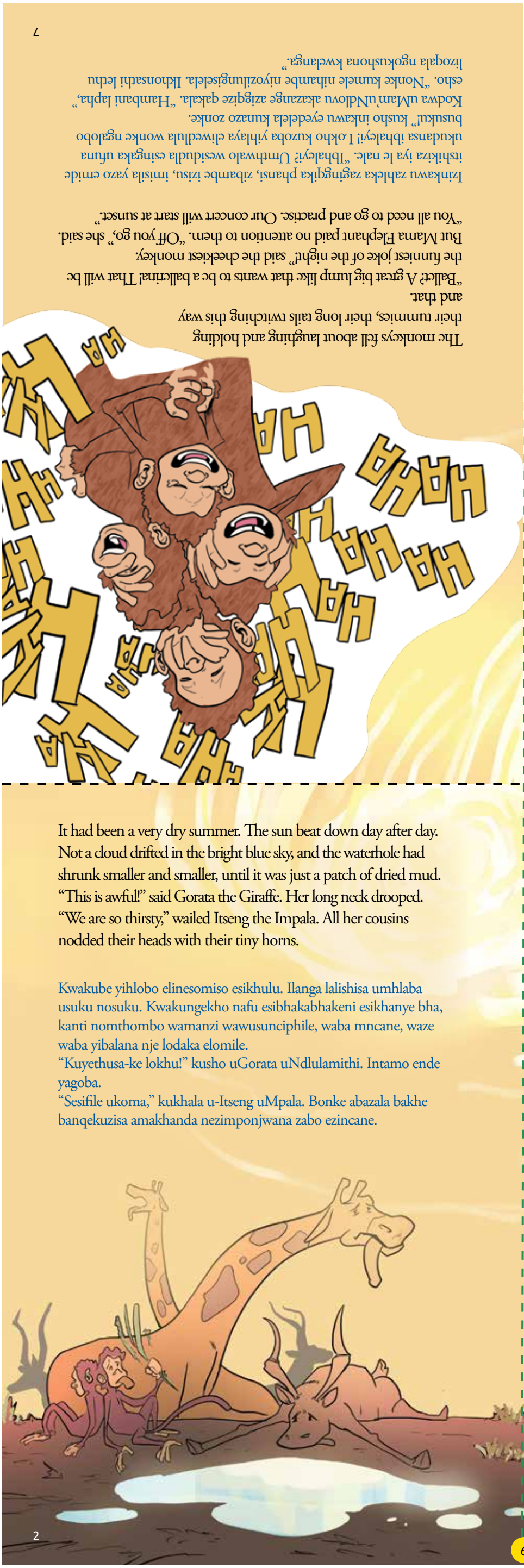


Ikhonsathi laseKalahari

Jenny Robson • Bill Masuku

Ideas to talk about: Have you every been to a concert? Do you remember what happened there? What was your favourite part of the concert? Would you like to take part in a concert? What would you do?

Imibono okungaxoxwa ngayo: Wake waya ekhonsathini? Uyakukhumbula okwakwenzeka khona? Yini owayithanda kakhulu ngekhonsathi? Ungathanda ukuba yingxenye yekhonsathi? Qhaza lini ongalibamba wena ekhonsathini?

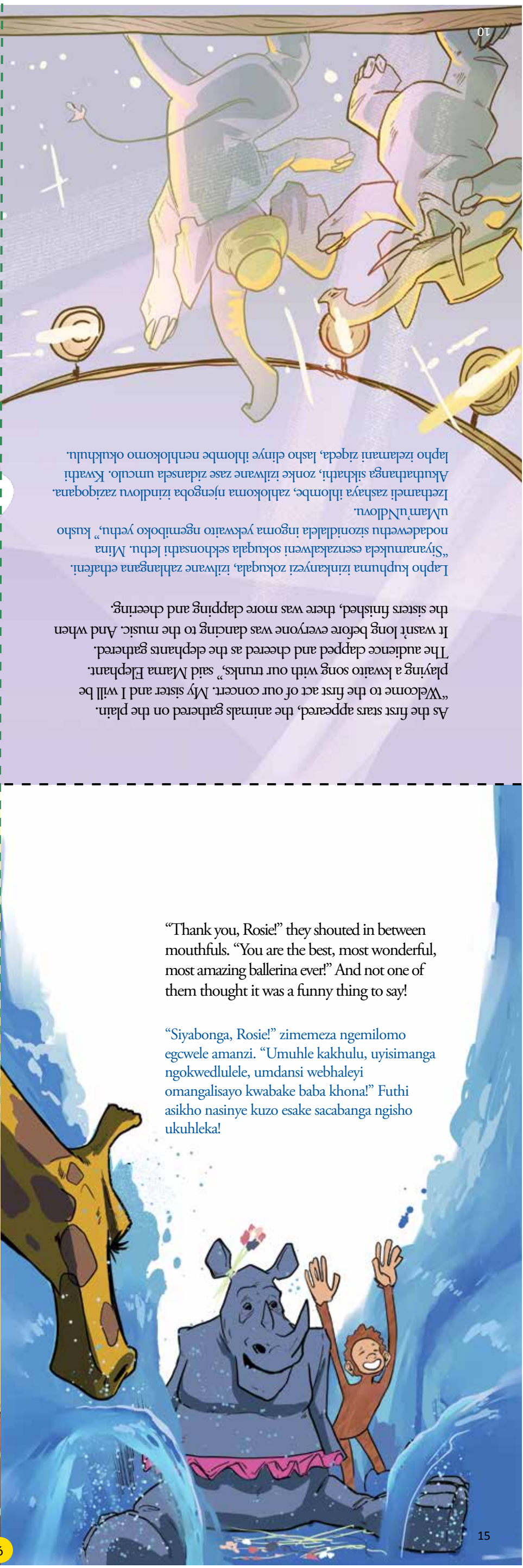


It had been a very dry summer. The sun beat down day after day. Not a cloud drifted in the bright blue sky, and the waterhole had shrunk smaller and smaller, until it was just a patch of dried mud. “This is awful!” said Gorata the Giraffe. Her long neck drooped. “We are so thirsty,” wailed Itseng the Impala. All her cousins nodded their heads with their tiny horns.

Kwakube yihlobo elinesomiso esikhulu. Ilanga lalishisa umhlaba usuku nosuku. Kwakungekho nafu esibhakabhakeni esikhanye bha, kanti nomthombo wamanzi wawusunciphile, waba mncane, waze waba yibalana nje lodaka elomile. “Kuyethusa-ke lokhu!” kusho uGorata uNdlulamithi. Intamo ende yagoba. “Sesifile ukoma,” kukhala u-Itseng uMpala. Bonke abazala bakhe banqekuzisa amakhanda nezimponjwana zabo ezincane.

The monkeys fell about laughing and holding their tummies, their long tails twitching this way and that. “Ballet? A great big lump like that wants to be a ballerina! That will be the funniest joke of the night” said the cheekiest monkey. But Mama Elephant paid no attention to them. “Off you go,” she said. “You all need to go and practise. Our concert will start at sunset.”

Izinkawu zahleka zazingqika phansi, zibambe izisu, imisila yazo emide itshikiza iya le nale. “Ibhaleyi? Umthwalo wesidudla esingaka ufuna ukudansa ibhaleyi! Lokho kuzoba yihlaya elivwila wonke ngalobo busuku!” kusho inkawu eyedlela kunazo zonke. Kodwa uMam uNdllovu akazange azigqize qakala. “Hambani lapha,” esho. “Nonke kumle nihambe niyozilungiselela. Ikhonosathi lethu lizogala ngokushona kwelanga.”



As the first stars appeared, the animals gathered on the plain. “Welcome to the first act of our concert. My sister and I will be playing a kwato song with our trunks,” said Mama Elephant. The audience clapped and cheered as the elephants gathered. It wasn’t long before everyone was dancing to the music. And when the sisters finished, there was more clapping and cheering.

Lapho kuphuma izinkanyezi zokuqala, izilwane zahlangana ethafeni. “Siyanamukela esenzakalweni sokuqala sekhonosathi lethu. Mina nodadewethu sizonidlalela ingoma yekwato ngemiboko yethu,” kusho uMam uNdllovu. Izithameli zashaya ihlombe, zahlokomama njengoba izindlovu zaziqoqana. Akuthathanga silhathi, zonke izilwane zase zidansela umculo. Kwathi lapho izelamani ziqeda, lasho elinye ihlombe nenhlokomomo okukhulu.

“Thank you, Rosie!” they shouted in between mouthfuls. “You are the best, most wonderful, most amazing ballerina ever!” And not one of them thought it was a funny thing to say!

“Siyabonga, Rosie!” zimemeza ngemilomo egcwele amanzi. “Umuhle kakhulu, uyisimanga ngokwedlulele, umdansi webhaleyi omangalisayo kwabake baba khona!” Futhi asikho nasinye kuzo esake sacabanga ngisho ukuhleka!

Kuzothiwani uma umkhomo
ungigwinya ebhishi?



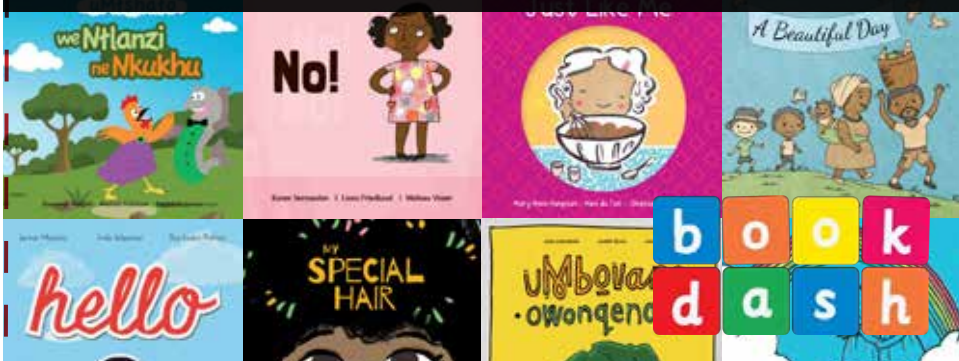
What if a whale swallows
me at the beach?

“Phela udadewenu omdala,
ukamo, uzokudonsa uphume
kubhavu.”



“Then your big sister,
kamo, will pull you out
of the bath.”

Lots more free books at bookdash.org



Get story active!

- ★ Can you remember three things that Tumi was afraid of? Draw three things that you are afraid of.
- ★ What could you do if you feel afraid? Write down three things that you can do to help you be brave.
- ★ As a family, talk about how you can help each other when scary things happen. Role-play what each person will do to help the others when something scary happens.

Yenza indaba ihlabe umxhwele!

- ★ Ungakwazi ukukhumbula izinto ezintathu ezazesatshwa uTumi? Dweba izinto ezintathu ozesabayo.
- ★ Yini ongayenza uma uzizwa wesaba? Bhala phansi izinto ezintathu ongaenza ukuze zikusize uqine isibindi.
- ★ Njengomndeni, xoxani ngokuthi ningasizana kanjani lapho kwenzeka izinto ezethusayo. Lingisani lokho umuntu ngamunye azokwenza ukuze nisizane lapho kwenzeka into eyethusayo.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



UNal'ibali umkhankaso kazwelonke wokufundela ukuzithokozisa wokokhela inhansi nokuzinzisa isiko lokufunda eNingizimu Afrika yonkana. Ukuze uthole eminye imininingwane, vakashela ku-www.nalibali.org.



Drive your
imagination

Scared Tumi



UTumi owesabayo

*Nicola Anne Smith • Mohale Mashigo
Nontobeko Kunene • Ester Levinrad*

Ideas to talk about: Do you think that everyone is scared of something? What are you afraid of? Who or what helps you to be brave when you are scared?

Imibono okungaxoxwa ngayo: Ingabe ucabanga ukuthi wonke umuntu kunento ethile ayesabayo? Wena yini oyesabayo? Ubani noma yini ekusizayo ikumise isibindi lapho wesaba?

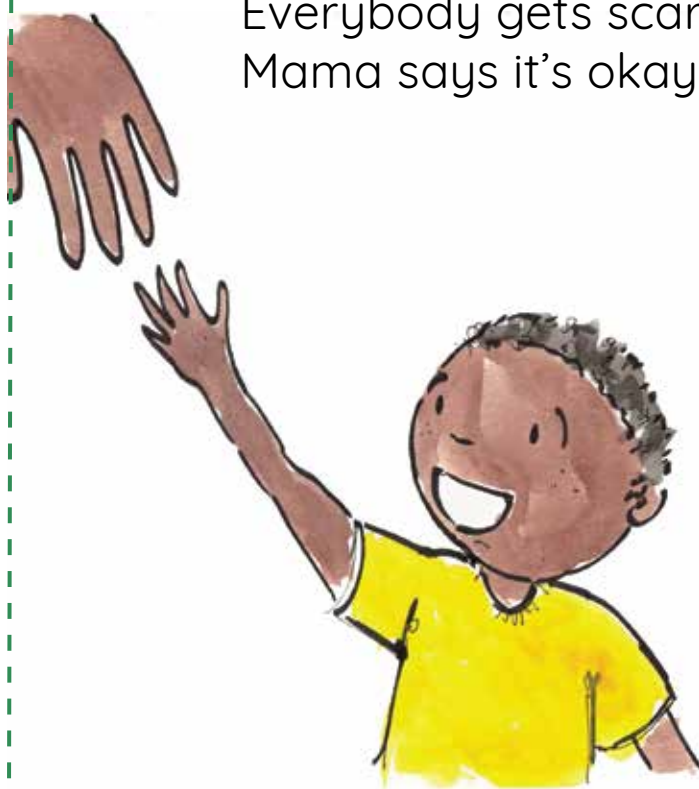
Kodwa uma kunamehlo
epayipini elikhipha amanzi
kabhavu wokugeza?



What if there are eyes in
the bathtub drain?

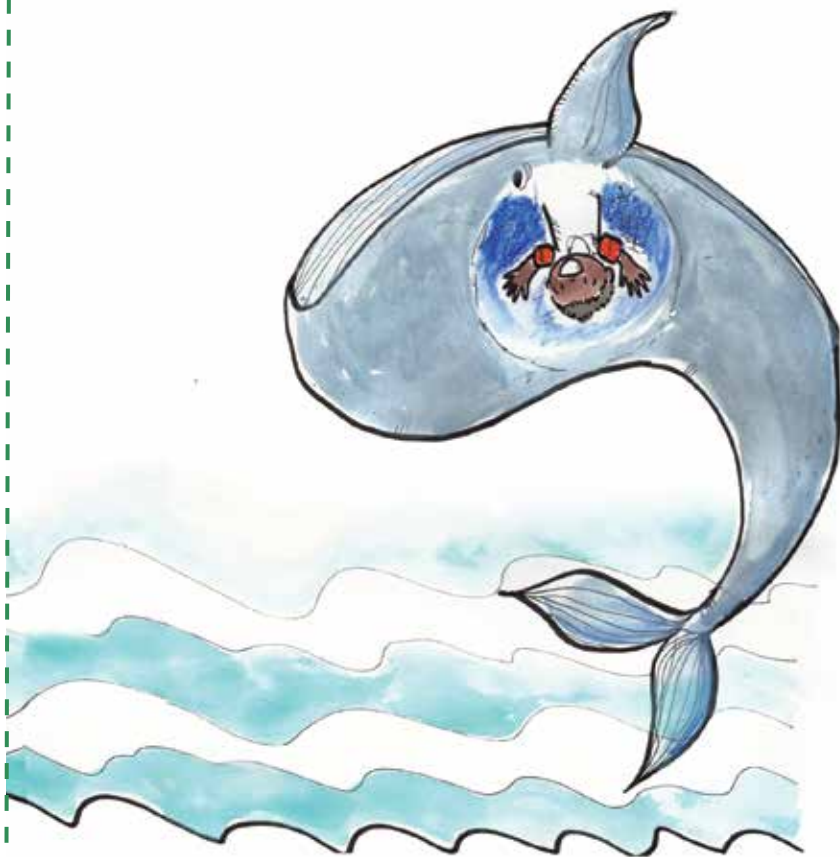
My name is Tumi and I
am scared.

Igama lami nginguTumi
futhi ngiyesaba.



“Ngizobe ngikhona eduze
kwakho ngikubambe isandla.”
Wonke umuntu uyafikelwa
ukwesaba. UMama uthi kulungile
ukwesaba.

“Then Kamo and I will swim
into the whale’s mouth to
rescue you.”



“Phela mina nokamo
sizobhukuda singene emlongeni
womkhomo sikusindise.”



“Phela kusho ukuthi
ngizoyitshela ihambe
INGALOKOTHI ibuye.”



“Then I will tell it to go away
and NEVER come back.”

What if I’m scared of going to
the dentist tomorrow?



Ngizothini uma ngesaba
ukuya kudokotela
wamazinyo kusasa?

Kodwa kungaba nenunu ngaphansi
kombhede wami?



What if there is a
monster under my bed?

Mama says it's okay to
be scared.
"Everybody gets scared."



UMama uthi kuyinto evamile
nje ukwesaba.
"Wonke umuntu uyaba
nesikhathi sokwesaba."

Uma ngingakwazi ukucula
iculo lo-ABC bese ezinga
izingane ziyangihleka?



What if I can't sing ABC
and the other kids laugh
at me?

"Then Teacher Jill will
help you remember."



"Uthisha uJill uzokusiza
akukhumbuze."

"Next up are some monkey jokes," trumpeted Mama Elephant. Some of the jokes were funny, some of them were not. Some of them were just confusing. Still, the animals clapped and cheered for the monkeys. The animals were feeling better now. They had forgotten about being hot and thirsty. They were all waiting for Rosie to perform her ballet. That would surely be the funniest sight ever!

Silently, everyone stared at the spot where Rosie had landed. There was a huge hole in the ground. And then . . . and then, the most wonderful, most glorious, most amazing thing happened.

Out of the hole gushed a fountain of water – clean, sparkling, fresh underground water!

The animals rushed forward, feeling the water's coolness on their skins, drinking it down in great gulps.

Buthule, zonke izilwane zabuka indawo uRosie ayewe kuyo. Kwakunomgodi omkhulu phansi. Kwase kuthi ... kwase kwenzeka isimanga esikhulu ngempela, into enhle ngokwedlulele.

Emgodini kwaqhuma ngomfutho isiphethu samanzi – ahlanzekile, ahlohlozayo, namtoti aphuma ngaphansi komhlaba!

Mama Elephant trumpeted above the noisy monkeys. "My sister and I will play some music using our trunks. And you, Rosie? What will you do in our Kalahari concert?" Rosie felt shy. There was only one thing she wanted to do, only one thing she dreamed of. "Ballet," she answered softly. "I will do ballet!" "Ballet?" everyone echoed.

“We are hot and cross!” added Kgosi the Kudu. All his cousins nodded their heads with their long, curly horns.

“What a disaster!” shouted Moses the Monkey. But his monkey friends were too busy arguing and fussing to hear him.

Rosie the Rhino stayed quiet. She stood beside a thorn tree. But the tree had no leaves, so there was no shade for her enormous body.

“Sizwa ukushisa futhi sicasukile!” kwengeza uKgosi uMgankla. Bonke abazala bakhe banqekuzisa amakhanda nezimpondo zabo ezisontene. “Yinhlekelele enkulu le!” kubabaza uMoses uNkawu. Kodwa abangani bakhe abayizinkawu babelokhu beqophisana futhi bekhathazekile ukuba bangamuzwa. URosie uBhejane wahlala wathula. Wayemi eduze kwesihlahla sameva. Kodwa sasingenamacembe ngakho kwakungenamthunzi ongenela umzimba wakhe omkhulu.



“The impalas will stage a play,” said Itseng. “It will be about family – about how lovely it is to have lots of cousins and aunts and uncles!”

“Moses and I will do an acrobatic show,” said Gorata. “Moses can do amazing tricks climbing up my neck and sliding down.” The other monkeys wanted to tell jokes. There were arguments while they decided who the best joke-teller was.

“Izimpala zizolungisa umdlalo weshashalazi,” kwasho u-Itseng. “Uzobe umayelana nomndeni – ngokuthi kumanandi kangakanani ukuba nabazala abaningi nobabekazi nomalume!”

“UMoses nami sizokwenza umbukiso wokuzivocavoca,” kwasho uGorata. “UMoses angenza imigilimgwane emangalisayo eca entanyeni yami aphinde ashibilike ehle.”

Ezinye izinkawu zazifuna ukuxoxa amahlanya. Kwaba nokuphikisana ngenkathi zinquma ukuthi ngubani owayengusomahlanya obedlula bonke.



Wise Mama Elephant looked at all the sad faces. She felt terrible for the animals. She knew it was still many, many weeks before the first rains would fall. How could she cheer them up? That’s when she had an idea.

“A concert!” announced Mama Elephant. “Yes, we will hold a Kalahari concert!”

The mood changed at once. Soon everyone forgot about being hot and thirsty. They were too busy planning their concert acts.

UMam’uNdlovu ohlakaniphile wabuka bonke lobu buso obudangele. Wayezidabukela izilwane. Wayazi ukuthi kusasele amasonto amaningi ngaphambi kokuthi kune izimvula zokuqala. Wayengazijabulisa kanjani izilwane? Yilapho-ke kwathi qatha umqondo othile.

“Ikhonsathi!” kumemezela uMam’uNdlovu. “Yebo, sizoba nekhonsathi laseKalahari!”

Isimo saguquka ngokushesha. Zonke izilwane zakhohlwa yindaba yokushisa nokoma. Zazimatasa kakhulu zihlela ezizokwenza ngekhonsathi.



At last, after the impalas’ play and the acrobatics from Gorata and Moses, Mama Elephant announced, “And now, the final act of our Kalahari concert – our very own ballerina, Rosie the Rhino!”

Onto the stage stepped Rosie. She had wildflowers tucked behind one ear. She had some pink material tied around her large tummy. It looked a bit like a skirt.

“Go, Rosie, go!” the audience yelled. The monkeys were falling about laughing again.

Rosie didn’t care – her dream was coming true. To prepare for her *grand jeté* . . . she took a short run and jumped into the air as high as she could. For a brief moment she felt as if she were flying, as light as a feather.

Then down she came, not gently nor gracefully, but with a massive, enormous, crashing *THUMP!* The ground shook like there was an earthquake.

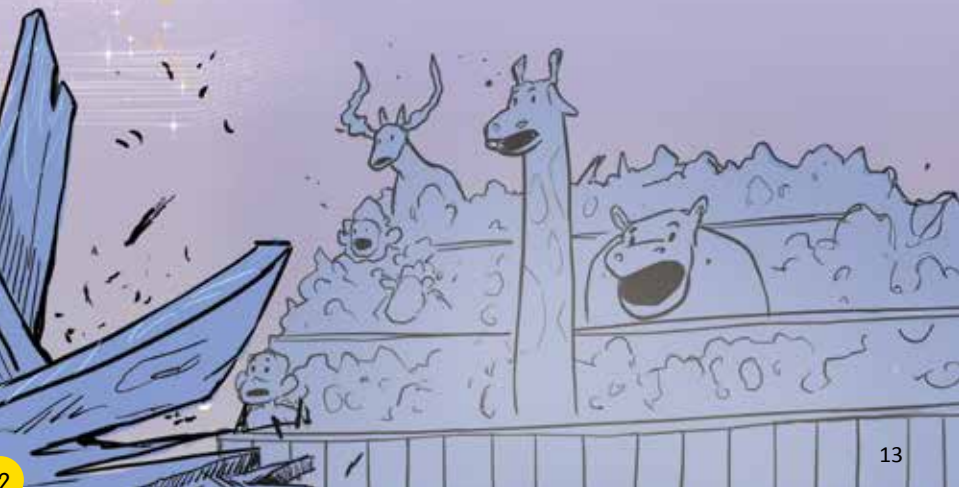
Everyone stopped laughing.

“Hamba, Rosie, hamba.” kumemeza izethameli. Izinkawu zazihleka zize zigingqike phansi.

URosie wayengenandaba – iphupho lakhe lalifezeka. Ukuze alungiselele i-*grand jeté* yakhe . . . wathi ukugijigijima wayesegxumela emoyeni ngangokusemandleni. Okwesikhashana wazizwa ngathi useyandiza, ulula njengophaphe.

Emva kwalokho wabuya phansi, hhayi ngobunono nangobumnene, kodwa ngomfutho omkhulu, wathi *DEKLE!* Sengathi uyasakazeka! Umhlaba wanyakaza ngathi kuyamazama.

Bonke bama ukuhleka.



Uhlelo Lokukhanya kwelanga



our solar system



Izipho zomlumbi

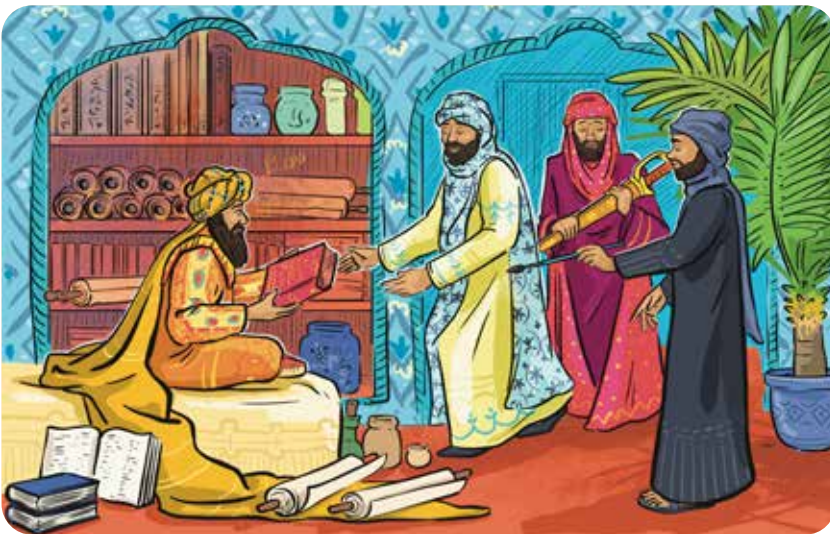
NguNatasha Simon ■ Imifanekiso nguHeidel Dedekind



Kudalo, endaweni lapho umlingo wawuyingxenywe ejwayelekile yempilo, kwakukhona umlumbi owayenamandla kakhulu. Umlumbi ndini lo wayezazisa futhi ehlale eqhosha ngokuthi wayenamandla kangakanani. Wayethanda ukuba kubukwe yena ngaso sonke isikhathi. Inkosi yayimsebenzisa lo mlumbi ukuba asize ezinkingeni zombuso. Kodwa umlumbi wayenomhobho kakhulu, ngakho inkosi kwakudingeka ukuba imkhokhele ngegolide eliningi.

Ngolunye usuku, kwafika izelamani zabafana abathathu bezobona umlumbi. Babefuna ukuba amadoda amakhulu futhi bethemba ukuthi umlumbi wayezobasiza. Bafika nalo lonke igolide ababenalo ukuze bakhokhele ngalo umlumbi. Ngenhlalaha yabo, umlumbi wazifeza izifiso zabo.

Iselamani sokuqala, uRumi, sasifuna ukuba ngumdwebi ongundabuzekwayo. Umlumbi wasinika ibhulashi lokupenda elalingapenda noma yini ayengayicabanga uRumi. Iselamani sesibili, uNavi, sasifuna ukuba yisilwi esinamandla. Umlumbi wasinika inkemba eyayinganqoba noma yisiphi isitha. Iselamani sesithathu, u-Amri, wayefuna ukuba ingcithabuchopho enkulukazi. Umlumbi wasinika incwadi eyayikwazi ukuphendula nanoma yimuphi umbuzo obuzwa umfundi.



Izelamani zambonga umlumbi zabuyela ekhaya.

Ngokuhamba kwesikhathi, izelamani ezintathu zaduma ngenxa yamakhono azo amangalisayo. URumi waba umdwebi odumile. UNavi waba iqhawe elikhulukazi. U-Amri waba isazi nengcithabuchopho enkulu. Umlumbi wabona indlela izelamani ezase zidume ngayo, waba nomona. Wayengakuthandi ukuthi base baziwa futhi benedumela ukwedlula yena. Phela nguye owayebanike la makhono! Ngakho umlumbi wanquma ukuziphoxa phambi kwawo wonke umuntu lezi zelamani ezintathu.

Umlumbi wacela izelamani ezintathu ezidumile zimenzele umbukiso wamathalente. Ngosuku lombukiso, bonke abantu bombuso batheleka esigodlweni senkosi ukuzobukela.

Umlumbi waba ngumuntu wokuqala esiteji. Wakhuluma ngezwi elikhulu, wathi: "Wena wendlovu, nani bantu bombuso, ngiyanemukela nonke kulo mbukiso wamathalente. Namuhla nizolibona iqiniso. Ngiphonsela uRumi, uNavi no-Amri inselele yokuthi babonise amathalente abo eqiniso. Nizobona ukuthi nakuba banamathalente nje kungenxa yezipho zami. Ngaphandle kwami, abayilutho!" Wonke umuntu washaqeka ukuzwa amazwi omlumbi.

Ekuqaleni, umlumbi wabizela uRumi enkundleni. Umlumbi wamemeza kakhulu, "Uma ngempela ungumdwebi onekhono elikhulu, penda ngaphandle kwebhulashi lomlingo engakunika lona!" Walithatha ibhulashi lomlingo, wabe eseyalela uRumi wathi, "Penda isithombe senkosi!"

Kodwa umdwebi wayengakufundanga ukudweba kahle ngaphandle kwebhulashi lomlingo, ngakho akakwazanga ukupenda. URumi waxolisa, "Ngiyaxolisa kakhulu, Nkosi. Angikwazi ukupenda isithombe sakho ngaphandle kwebhulashi lomlingo lomlumbi." Wabe esephuma enkundleni ebaleka.

Bonke abantu bombuso bahleka baze bathi, "Ungaziqhayisa kanjani ngokuba ngumdwebi onekhono kodwa ube usebenzisa imilingo yomunye umuntu?"

Kwabe sekuzolandela uNavi enkundleni. Wabe ekubonile okwakwenzeke kumfowabo ngakho wayenetwetwe kakhulu. Umlumbi wamemeza kakhulu, "Uma uyiqhawe elikhulu kangaka, yilwa ngaphandle kwenkemba yomlingo engakunika yona!" Wabe eseyithatha inkemba yomlingo, wayalela uNavi ngokuthi, "Nqoba abalindi benkosi!"

Kepha iqhawe lalingakufundanga ukulwa kahle ngaphandle kwenkemba yomlingo, ngakho-ke abalindi benkosi balingqoba ngokushesha okukhulu. UNavi wasukuma enamahloni wathi, "Ngiyaxolisa kakhulu, Nkosi. Angikwazi ukulwa ngaphandle kwenkemba yomlingo kamlumbi." Washo exhuga ephuma enkundleni.

Bonke abantu bombuso bahleka bathi, "Ungaziqhayisa kanjani ngokuba iqhawe elikhulukazi kodwa ube usebenzisa imilingo yomunye umuntu?"

Ekugcineni, kwaba yithuba lika-Amri lokuba senkundleni. Umlumbi wamemeza kakhulu, "Uma uyingcithabuchopho ehla kaniphe ngempela, phendula imibuzo ngaphandle kwencwadi yemilingo engikunike yona." Wabe eseyithatha incwadi yemilingo wabuza u-Amri imibuzo eminingi enzima.

Kodwa lesi sazi sasifunde okuningi encwadini saze sahlakanipha kakhulu. U-Amri waphendula ngisho nemibuzo enzima kakhulu wamangaza wonke umuntu. Umlumbi wabona ukuthi u-Amri wabe esephenduke ingcithabuchopho enkulu ngempela. Kodwa ngaphambi kokuba isixuku sisho noma yini noma sihleke umlumbi, u-Amri wakhuluma wathi, "Ngiyabonga, mlumbi omkhulu, ngokunginika incwadi yemilingo. Ingisize ukuba ngibe yisazi nengcithabuchopho enkulu esengiyiyo namuhla. Kodwa ulwazi engilufunde kuyona selungolwami futhi ngeke ngalwemukwa." Umlumbi wabona ukuthi wayengakwazi ukuthatha lonke udumo ngokuhlakanipha kuka-Amri. Umlumbi wamkhotamela ngenhlonipho u-Amri. Wonke umuntu wahlalisa ngesikhathi u-Amri ekhotamela umlumbi nenselele yaphela ngokuthula.



Ngalolo suku wonke umuntu embusweni wafunda isifundo esibalulekile: nakuba kukuhle ukuthola indlela elula yokuchusha, kodwa okuhle kakhulu ukuzifundela ukwenza okuthile ngokwakho.

Yenza indaba ihlabe umxhwele!

- Yisiphi isipho owawungasicela kumlumbi? Dweba isithombe sesipho sakho. Faka umbala esithombeni bese usibeka lapho umndeni wakho uzosibona khona.
- Ucabanga ukuthi kwakuyinto enhle okwenziwa umlumbi ngokuzama ukuhlaza izelamani ezintathu? Kungani kunjalo/kungenjalo?

- Ungakwazi ukuchaza ukuthi kungani u-Amri akwazi ukuphendula imibuzo elukhuni nakungemva kokuba umlumbi eseyithathile incwadi yemilingo? Imuphi umbuzo olukhuni ongathanda ukuthola impendulo yawo?



Drive your
imagination



The wizard's gifts

By Natasha Simon ■ Illustrations by Heidel Dedekind



Long ago, in a land where magic was part of everyday life, there lived a powerful wizard. The wizard was very proud and boasted about how amazing he was. He always wanted to be the centre of attention. The king employed the powerful wizard to help with problems in the kingdom. But the wizard was very greedy, so the king had to pay him a lot of gold.

One day, three brothers came to visit the wizard. They wanted to be great men and hoped the wizard would help them. They brought all the gold they had to pay the wizard. Luckily for them, the wizard granted their wishes.

The first brother, Rumi, wanted to be a great painter. The wizard gave him a paintbrush that could paint whatever Rumi could imagine. The second brother, Navi, wanted to be a great fighter. The wizard gave him a sword that could defeat any enemy. The third brother, Amri, wanted to be a great thinker. The wizard gave him a book that could answer any question the reader asked.



The brothers thanked the wizard and went home.

As time went by, the three brothers became famous for their amazing talents. Rumi became a famous painter. Navi became a great knight. Amri became a great thinker. The wizard saw how famous the brothers were and he became jealous. He didn't like that they were getting more attention than he was getting. After all, he was the one who had made them talented! And so the wizard decided to embarrass the three brothers in front of everyone.

The wizard asked the three famous brothers to do a talent show with him. On the day of the show, all the people in the kingdom arrived at the king's palace to watch.

The wizard was first on stage. He said loudly, "Your Majesty and people of the kingdom, I welcome you all to this show of talents. Today, you will see the truth. I challenge Rumi, Navi and Amri to show their true talents. You will see they only have talents because of my gifts. Without me, they are nothing!" Everyone was shocked by the wizard's words.

First, the wizard called Rumi onto the stage. The wizard shouted loudly, "If you are such a great painter, paint without the magic brush I gave you!" He took away the magic brush, and told Rumi, "Paint a portrait of the king!"

But the painter had not learnt how to paint well without the magic brush, so he couldn't do it. Rumi apologised, "I'm so sorry, Your Majesty. I can't paint your portrait without the wizard's magic brush." Then he ran off the stage.

All the people of the kingdom laughed and said, "How can you boast about being a great painter when you are using someone else's magic?"

Navi was next on the stage. He had seen what had happened to his brother and so was very nervous. The wizard shouted loudly, "If you are such a great knight, fight without the magic sword I gave you!" Then he took away the magic sword, and told Navi, "Defeat the king's guard!"

But the knight had not learnt to fight well without the magic sword, so the king's guard defeated him very quickly. Navi got up from the floor and said in embarrassment, "I'm so sorry, Your Majesty. I can't fight without the wizard's magic sword." Then he limped off the stage.

All the people of the kingdom laughed and said, "How can you boast about being a great knight when you are using someone else's magic?"

Finally, it was Amri's turn on stage. The wizard shouted loudly, "If you are such a clever thinker, answer questions without the magic book I gave you." Then he took away the magic book and asked Amri many difficult questions.

But the thinker had learnt a lot from the book and had become very clever. Amri answered even the most difficult questions and amazed everyone. The wizard realised that Amri really had become a great thinker. But before the crowd could say anything or laugh at the wizard, Amri spoke, "Thank you, great wizard, for giving me the magic book. It helped me to become the great thinker I am today. But the knowledge I learnt is now my own and it cannot be taken away." The wizard realised that he could not take all the credit for Amri's wisdom. The wizard bowed respectfully to Amri. Everyone cheered as Amri bowed to the wizard and the challenge ended peacefully.



That day everyone in the kingdom learnt an important lesson: While it's fine to find an easy way out, it's even better to learn something yourself.

Get story active!

- What gift would you have asked the wizard for? Draw a picture of your gift. Colour the picture and put it where your family will see it.
- Do you think the wizard was right to try to embarrass the three brothers? Why/why not?

- Can you explain why Amri was able to answer difficult questions after the wizard took back the magic book? What difficult question would you like the answer to?

Okokuzithokozisa kwakwaNal'ibali

Nal'ibali fun

1.

a) Phendula umbuzo ngamunye ongezansi ngokubuka ishadi lesimiso sonozungezilanga ekhasini le-13.

1. Umongo wohlelo lonozungezilanga _____.
2. Yimuphi unozungezilanga oseduze nelanga? _____
3. Yimuphi unozungezilanga oqhelelene kakhulu nelanga? _____
4. UMhlaba unguzungezilanga _____ kusuka elangeni.
5. Labo nozungezilanga ababili baseduze kakhulu noMhlaba. _____ kanye _____
6. Unozungezilanga omkhulukazi _____.
7. Labo nozungezilanga ababili baneziyingi ezibazungezile. _____ kanye _____

b) Thola izimpendulo zika-1 a) ebhulokhini lokucinga amagama.

I	N	E	P	T	H	U	N	I	T
M	I	J	U	P	H	I	T	H	A
E	A	U	M	U	N	T	U	N	D
K	T	N	A	N	I	M	A	S	I
Y	H	K	U	M	H	L	A	B	A
U	E	Z	Q	I	L	A	N	G	A
R	N	Y	U	R	A	N	U	S	I
I	I	I	V	E	N	U	S	I	P

a) Answer each question below by looking at the chart of the solar system on page 13.

1. The centre of the solar system is _____.
2. Which planet is closest to the sun? _____
3. Which planet is furthest from the sun? _____
4. Earth is the _____ planet from the sun.
5. These two planets are closest to Earth. _____ and _____
6. The biggest planet is _____.
7. These two planets have rings around them. _____ and _____

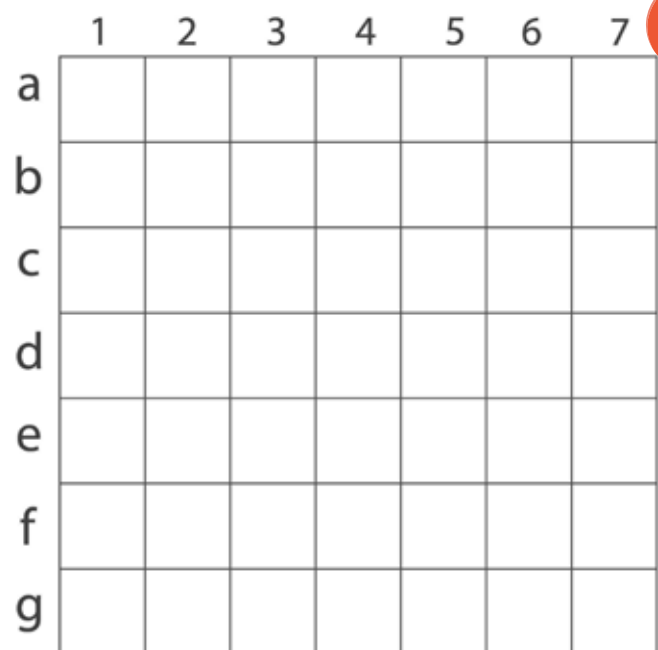
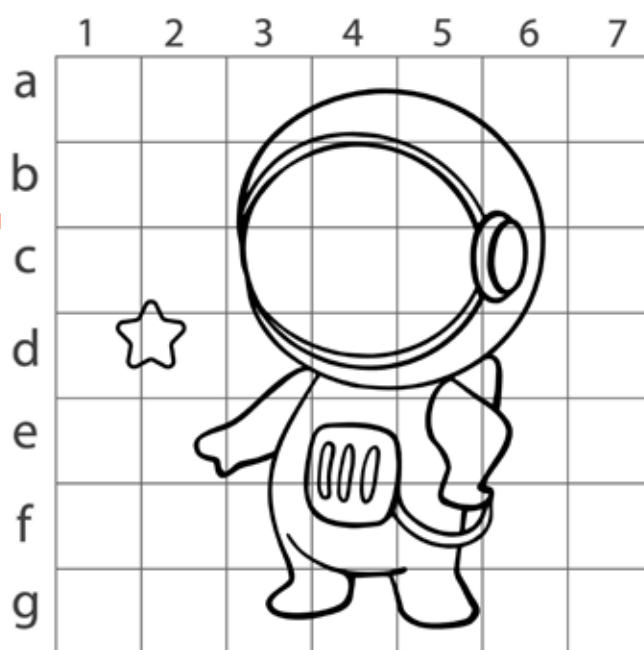
b) Find the answers to 1 a) in the wordsearch block.

N	E	P	T	U	N	E	I	S
M	R	A	S	A	T	U	R	N
J	U	P	I	T	E	R	T	A
M	U	I	M	E	O	A	H	I
A	T	H	E	S	U	N	I	T
R	T	M	E	R	C	U	R	Y
S	A	V	E	N	U	S	D	R

2.

★ Kopisha isithombe sikasomkhathi. Sebenzisa imigqa kugrafu ukuze ikusize.

★ Copy the picture of the astronaut. Use the lines on the graph paper to help you.



Izimpendulo: 1. Ilanga 2. Mercury 3. Neptune 4. Thrid 5. Venus, Mars 6. Jupiter 7. Saturn, Uranus
Izimpendulo: 1. The sun 2. Mercury 3. Neptune 4. yesithathi 5. Ivenusi, IMasi 6. IJupitha 7. ISatheni, IYuranusi

UNal'ibali ulapha ukukukhuthaza nokukusekela. Sithinte noma kungeyiphi yalezi zindlela:

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:



Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by ZabeNguni Media. Nal'ibali character illustrations by Rico.



Drive your
imagination

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER

Nalibali